



Россия, 644077, г. Омск, пр. Мира, 55-А

ПОСТ-РЕЛИЗ

В ОмГУ переводят кино!

С 28 по 30 октября 2016 года на базе Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского проходил очный этап Международной олимпиады по аудиовизуальному переводу в рамках реализации программы развития деятельности студенческих объединений при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации, партнерстве ООО «РуФилмс».

В очном этапе олимпиады приняли участие начинающие и опытные переводчики из 7 регионов России – от Санкт-Петербурга до Томска. Экспертами олимпиады стали представители российских и зарубежных ВУЗов и переводческих компаний – Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, ООО «РуФилмс» (г. Москва), Школы аудиовизуального перевода «РуФилмс» (г. Москва, г. Екатеринбург), Университета Турку (г. Турку, Финляндия).

«Проведение Международной олимпиады по аудиовизуальному переводу, направленной на популяризацию перевода и выявление лучших специалистов в этой области, отвечает требованиям современной реальности. Ведь перевод воздействует на огромное число людей в мире и формирует ценностные установки общества, оказывает непосредственное влияние на развитие русского языка и культуры. Вдвойне приятно, что Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского стал первым на территории Российской Федерации ВУЗом, принявшим участников этого события», – говорит Татьяна Полякова, проректор по внеучебной и социальной работе ОмГУ.

В течение 3-х дней участники Олимпиады, студенты ОмГУ им. Ф.М. Достоевского и гости слушали мастер-классы ведущих специалистов в области аудиовизуального перевода, выполняли олимпиадные задания, участвовали в различных мероприятиях, посвященных Году кино в России и 120-летию мирового кинематографа. В первый день Олимпиады своим опытом в области аудиовизуального перевода поделились Тиина Холопайнен, переводчик-субтитровщик, преподаватель Университета г. Турку, Финляндия, и Дарья Голикова, переводчик, преподаватель Школы аудиовизуального перевода «РуФилмс» (г. Екатеринбург). Пока конкурсанты выполняли задания, студенты и гости приняли участие в квесте «Знаете ли вы кино?». Достойным завершением первого дня Олимпиады стала экскурсия на телеканал «Продвижение», организованная партнерами Олимпиады, холдингом МКР-Медиа и телеканалом «Продвижение».

Второй день Олимпиады был не менее насыщенным: свои мастер-классы прочитали Евгения Малёнова, переводчик, доцент кафедры английской филологии ОмГУ им. Ф.М. Достоевского, и Диомид Виноградов, актёр и режиссёр дубляжа (г. Москва). Вооруженные знаниями участники Олимпиады приступили к выполнению второго задания, а все остальные смогли насладиться просмотром фильмов в рамках Фестиваля французского кино, организованного преподавателями кафедры французского языка ОмГУ. Ну а вечером, пока члены жюри трудились над проверкой заданий, усталые, но довольные переводчики отправились на экскурсию по городу Омску.

Третий день Олимпиады начался с мастер-класса председателя жюри, директора Школы аудиовизуального перевода «РуФилмс» Алексея Козуляева (г. Москва), в которой Алексей Владимирович затронул вопрос проблемы перевода обценной лексики и киномемов. После мастер-класса прошла церемония награждения победителей Олимпиады. Гран-при удостоилась Татьяна Коновалова (г. Пермь), первое место досталось Зульфие Салмановой (г. Уфа), на втором месте оказалась Анастасия Хохлова (г. Москва), а третье место разделили две омички: Ольга Лавринович и Юлия Степура. Все остальные финалисты получили дипломы и памятные медали. В качестве призов победители получили сертификаты от партнёров Олимпиады, компаний «Т-Сервис», «Неотэк» и Школы аудиовизуального перевода «РуФилмс».

Один из экспертов, председатель жюри, Алексей Козуляев, директор Школы аудиовизуального перевода «РуФилмс» (г. Москва) подвел итог прошедшей Олимпиады: *«Это было беспрецедентное событие: впервые в мировой истории в одном месте собрались помериться силами переводчики аудиовизуальных произведений. Хочется пожелать всем участникам, студентам, гостям Олимпиады не останавливаться на достигнутом, оттачивать профессиональное мастерство, стремиться к совершенству в области аудиовизуального перевода»*. В качестве продолжения работы А.В. Козуляев порекомендовал создать на базе факультета иностранных языков ОмГУ им. Ф.М. Достоевского научно-инновационную лабораторию аудиовизуального перевода.

Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского планирует развивать данное направление деятельности и, откликаясь на пожелания участников и экспертов, сделать проведение Международной олимпиады по аудиовизуальному переводу регулярным.

Контакты:

Контакты: Малёнова Евгения Дмитриевна, доцент кафедры английской филологии ОмГУ им. Ф.М. Достоевского
E-mail: MalenovaED@omsu.ru